

**Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям (MVT)**

**Ассамблея**

**Третья (3-я очередная) Session  
Женева, 24 сентября – 2 октября 2018 г.**

**ОТЧЕТ**

*принят Ассамблеей*

1. На рассмотрении Ассамблеи находились следующие пункты сводной повестки дня (документ A/58/1): 1, 2, 4, 5, 6, 11(ii), 12, 26, 29 и 30.
2. Отчет об обсуждении указанных пунктов, за исключением пункта 26, содержится в Общем отчете (документ A/58/11).
3. Отчет об обсуждении пункта 26 содержится в настоящем документе.
4. На заседании председательствовал г-н Мохамед Эль Сельми (Тунис), Председатель Ассамблеи.

## ПУНКТ 26 СВОДНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ

### МАРРАКЕШСКИЙ ДОГОВОР

5. Обсуждения проходили на основе документа MVT/A/3/1 Rev. В качестве справочного использовался также документ MVT/A/3/INF/1 Rev.
6. Секретариат отметил, что число договаривающихся сторон Марракешского договора продолжает расти с момента вступления Договора в силу в сентябре 2016 г. К нему присоединилось 41 государство-член, активные шаги по присоединению предпринимают ряд других государств-членов. С учетом большого интереса государств-членов за прошедший год Секретариат организовал во всем мире 11 национальных, субрегиональных, региональных и межрегиональных мероприятий по пропаганде Марракешского договора. Эта работа проводилась во взаимодействии с Всемирным союзом слепых (ВСС) и большим числом местных и региональных партнеров. Кроме того, в соответствии со статьей 9 Марракешского договора Секретариат создал на веб-сайте ВОИС пункт доступа к информации. Пункт создан для предоставления информации об осуществлении Марракешского договора и поощрения добровольного обмена информацией между государствами-членами в целях содействия трансграничному совместному использованию доступных произведений.
7. Делегация Ботсваны приветствовала увеличение числа договаривающихся сторон Марракешского договора. Делегация подчеркнула, что Договор позволил упорядочить сотрудничество с издательствами в целях обеспечения доступности базовых учебных материалов. Делегация поблагодарила ВОИС за поддержку проекта, по линии которого 40 ботсванцев учились использовать современные технологии для преобразования опубликованных произведений в доступные форматы. В рамках проекта, договоренность об осуществлении которого была достигнута в августе 2018 г., было преобразовано 30 учебников, которые затем были загружены в 185 устройств для чтения книг DAISY и переданы учащимся начальных и средних школ. Делегация выразила благодарность за поддержку, оказанную правительством Республики Корея через ВОИС в рамках другого проекта преобразования книг в доступные форматы для учащихся государственных школ. Этот проект осуществляется Ассоциацией слепых и слабовидящих Ботсваны и предусматривает преобразование в доступные форматы 60 учебников для учащихся государственных школ. Эти проекты свидетельствуют о том, что включение положений Договора во внутреннее законодательство и его имплементация позволяют получить целый арсенал конкретных способов решения реальных проблем и показывают, что сбалансированная система авторского права в равной степени выгодна для всех сторон.
8. Делегация Канады поблагодарила Председателя, заместителей Председателя и участников Ассамблеи. Делегация напомнила о годовщине вступления в силу Марракешского договора и подтвердила расширение сетей трансграничных обменов в период после вступления договора в силу. Предстоящая ратификация этого договора Европейским союзом, Соединенными Штатами Америки и другими странами и его последующее осуществление позволят дополнительно расширить сеть трансграничных обменов и обеспечить предложение разнообразных материалов в доступных форматах. Канадский национальный институт слепых предоставил для каталога Консорциума доступных изданий (АВС) издания почти 22 тыс. наименований, и на протяжении последних нескольких лет Центр справедливого библиотечного доступа входит в первую тройку пользователей Глобальной книжной службы АВС. Рост продолжается, и каталог АВС насчитывает на данный момент 361 тыс. наименований. В 2018 г. присоединился архив Национальной библиотеки Квебека, и сейчас идет процесс включения в фонд Глобальной книжной службы свыше 20 тыс. наименований изданий в доступных форматах на французском языке. Делегация упомянула пункт доступа к информации о Марракешском договоре на веб-сайте ВОИС и вопросник, распространенный Секретариатом в 2017 г., призвав все государства-члены Марракешского договора

представить ответы на этот вопросник. Делегация подчеркнула, что в законодательстве Канады не оговорен конкретный перечень уполномоченных органов и термин «некоммерческая организация» определен в широком смысле с учетом внутренних импортных и экспортных изъятий, а также исключений, позволяющих обойти меры охраны в технологической сфере и доступных любой некоммерческой организации, действующей в интересах лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Делегация призвала некоммерческие организации, выпускающие и распространяющие материалы в доступных форматах в Канаде, сообщить в ВОИС свою контактную информацию, а также сведения о количестве наименований изданий в доступных форматах в их фондах и о том, на каких языках они выпущены.

9. Делегация Мексики заявила, что по данным национальной переписи в стране насчитывается приблизительно 4 миллиона инвалидов по зрению. Делегация отметила значительный прогресс в осуществлении Договора, особенно в части инклюзивных механизмов охвата лиц с нарушениями зрения. Мексиканский национальный институт авторского права совместно с гражданским обществом разрабатывает механизм, который позволит в полном объеме реализовать различные положения Марракешского договора. Делегация упомянула изменения, внесенные в статью 148 национального закона об авторском праве, конституционность которой подтверждена Верховным судом Мексики. Делегация сообщила, что произведения в доступных форматах могут использоваться инвалидами без выплаты вознаграждения, хотя при этом должен указываться источник и нельзя изменять содержание. Тем самым Мексика стремится обеспечить для лиц с какой-либо формой инвалидности, препятствующей доступу к тому или иному произведению в исходном формате, доступ к такому произведению в возможном для них формате, и это касается различных видов инвалидности в Мексике. Делегация сообщила, что в Мексике идет процесс аккредитации уполномоченных органов согласно процедуре саморегулирования, в соответствии с которой для признания статуса уполномоченного органа высшие учебные заведения и другие органы должны подтвердить, что они соответствуют применимым к ним требованиям. Кроме того, вскоре эти требования будут опубликованы, чтобы они были известны всем, равно как и механизм саморегулирования для определения и регистрации уполномоченных органов в Мексике.

10. Делегация Австралии приветствовала увеличение числа ратификаций и присоединений к Марракешскому договору. В результате присоединения Австралии к Марракешскому договору некоммерческая организация Vision Australia смогла импортировать издания в доступных форматах почти 2 тыс. наименований, благодаря чему слепые и лица с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию смогли уже более 30 тыс. раз получить такие произведения в библиотеках. Делегация призвала все государства-члены ратифицировать и имплементировать Марракешский договор, чтобы во всем мире люди могли в полной мере пользоваться его преимуществами, включая, в частности, трансграничный обмен книгами в доступных форматах.

11. Делегация Российской Федерации подчеркнула чрезвычайно важное значение Марракешского договора. Российская Федерация предприняла все необходимые шаги для обеспечения широкого применения Договора на территории страны. В 2018 г. в Российской Федерации приняты необходимые правовые положения, позволяющие стать участником Марракешского договора. Договор крайне важен не только с точки зрения его социального и гуманитарного эффекта, но и как правовая основа действий, помогающих решать проблему социального отчуждения, проблему, которой делегация не покладая рук занимается на протяжении последних нескольких лет. В Договоре четко отражены элементы гибкости в области интеллектуальной собственности и найден верный баланс прав правообладателей и конкретных категорий населения. В Российской Федерации имеются богатейшие литературные традиции, и поэтому важно обеспечить доступ к этой литературе для людей с нарушениями зрения или ограниченными способностями

воспринимать печатную информацию, так как благодаря такому доступу эти люди получают возможность полноценно участвовать в культурной и общественной жизни страны. Поскольку ключевым является вопрос трансграничного обмена произведениями в доступных форматах, Российская Федерация готова активно сотрудничать с другими странами на благо всех тех, кто нуждается в помощи инструментами Марракешского договора, и распространять информацию о нем.

12. Делегация Бразилии заявила, что Марракешский договор является одним из огромных успехов ВОИС за всю ее более чем 130-летнюю историю. Являясь, наряду с делегациями Эквадора и Парагвая, одним из первоначальных инициаторов Договора, Бразилия гордится своим участием в переговорах, завершившихся успешным принятием Марракешского договора. Договор отвечает особым потребностям лиц с нарушениями зрения и наглядно показывает, что в сбалансированном договоре с полным соблюдением требований охраны произведений, защищенных авторским правом, можно добиться реальной пользы исключений и ограничений для тех, на кого они рассчитаны. Быстрый процесс ратификации свидетельствует о том, что данный договор отвечает потребностям международного сообщества. Благодаря предстоящей ратификации договора Европейским союзом добавится значительное число стран, в которых говорят на многих языках, что открывает дополнительные возможности для международного сотрудничества. На ВОИС и ее государства-члены ложится задача обеспечения нормального функционирования Договора и ответственность за это. Государства-члены должны быть готовы оказать техническую помощь в соответствии с положениями Договора и рекомендациями Повестки дня в области развития. Делегация настоятельно призвала государства-члены выделять финансовые ресурсы и обеспечивать правовую основу для оказания уполномоченным органам поддержки при осуществлении трансграничных обменов произведениями в доступных форматах. ABC является конкретным ответом ВОИС на книжный голод и замечательной инициативой по облегчению доступа к книгам, которая способствует повышению качества образования. В Бразилии инициативы ВОИС реализуются совместно с национальными программами и Фондом Дорины Новилл, чтобы у людей с нарушениями зрения было больше доступных произведений. Фонд Дорины Новилл бесплатно передает адаптированные книги более чем 2 800 школам, библиотекам и организациям, созданным для лиц с нарушениями зрения в Бразилии. За десятилетия адаптационной работы Фонд выпустил более 1 000 различных книг с печатью шрифтом Брайля, 2 700 – в виде аудиокниг и 900 – в доступных цифровых форматах, таких как DAISY. При поддержке Министерства образования Бразилии активную деятельность по выпуску адаптированных книг для лиц с нарушениями зрения проводит Институт Бенжамена Констана. Только в 2017 г. Институт адаптировал 180 произведений, распространив 48 тыс. экземпляров этих книг среди лиц с нарушениями зрения. Эти и другие инициативы открывают возможности для международного сотрудничества, особенно с португалоговорящими странами, прокладывая путь для новых ратификаций Договора. В этом свете Ассамблея Марракешского договора служит для делегаций платформой для обмена национальным опытом и обеспечения того, чтобы Договор давал положительные результаты для бенефициаров. Делегация поблагодарила Секретариат за информацию об одиннадцати мероприятиях, проведенных за год со времени предыдущей Генеральной Ассамблеи ВОИС, отметив, что она хотела бы получить дополнительную информацию о мероприятиях в документах, которые будут подготовлены для следующей Ассамблеи Марракешского договора.

13. Делегация Уганды с удовольствием сообщила, что она стала тридцать восьмой страной, сдавшей на хранение документы о ратификации Марракешского договора, который вступил в силу в Уганде 23 июля 2018 г. Делегация указала, что в стране началась работа по реализации Договора и что в партнерстве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) Уганда разрабатывает стратегию осуществления, включая план мероприятий по распространению информации о Договоре. Делегация выразила надежду на то, что в

конечном итоге реализация этих планов и других инициатив позволит устранить все юридические препятствия, ограничивающие доступность материалов для лиц с нарушением зрения.

14. Делегация Объединенных Арабских Эмиратов с удовлетворением заявила, что в настоящее время в стране совместно с АВС разрабатывается проект укрепления национального потенциала. Проект призван подготовить издательства в регионе к выпуску книг в доступных форматах. Эти издательства выпускают книги на арабском языке для слепых учащихся и учащихся с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Объединенные Арабские Эмираты присоединились к Марракешскому договору в октябре 2014 г.

15. Делегация Сальвадора, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), заявила, что она придает Марракешскому договору большое значение. Из 20 стран, присоединение которых к Договору или ратификация которыми Договора требовались для вступления Договора в силу, девять расположены в регионе Латинской Америки. Другие страны-члены ГРУЛАК находятся на стадии процедур, выполнение которых необходимо для ратификации или присоединения. Как указано в статье 13 Договора, одной из основных функций Ассамблеи является рассмотрение вопросов поддержания и развития Договора. Изучив представленный отчет, делегация с удовлетворением отмечает, что Секретариат проводит большую работу по пропаганде Договора и оказывает поддержку государствам-членам в вопросах законодательства. За прошедшие 12 месяцев было организовано одиннадцать мероприятий по пропаганде Договора, в том числе два в регионе ГРУЛАК. Делегация поблагодарила Секретариат за проделанную работу.

16. Делегация Республики Корея выразила признательность Секретариату за подготовленный документ. Марракешский договор отвечает точке зрения делегации, согласно которой система авторского права и смежных прав должна быть направлена на обеспечение баланса интересов охраны и использования. Делегация с удовлетворением отметила, что к Договору присоединилось 41 государство-член. Республика Корея является участницей Марракешского договора и активно поддерживает усилия по его осуществлению. Делегация высоко оценила великолепные результаты, которых добились Секретариат ВОИС и делегация Ботсваны в рамках осуществления проекта АВС за прошедшие 12 месяцев, и рассчитывает на дальнейшее осуществление проекта в сотрудничестве с ВОИС по линии целевых фондов Кореи. Делегация призвала государства-члены поддержать этот проект, а также принимать активное участие в работе по расширению круга участников Договора в ближайшем будущем.

17. Делегация Соединенных Штатов Америки поздравила страны, присоединившиеся к Договору в прошлом году, и подтвердила, что Палата представителей Соединенных Штатов единодушно приняла закон об имплементации Марракешского договора. Этот шаг позволит Соединенным Штатам Америки ратифицировать Договор в ближайшем будущем.

18. Делегация Японии заявила, что в апреле 2018 г. Япония, учитывая неуклонное увеличение числа договаривающихся стран Марракешского договора, приняла решение присоединиться к нему и что Япония сдаст на хранение соответствующие документы 1 октября 2018 г. Делегация подчеркнула важную роль Договора в плане обеспечения доступа к опубликованным произведениям для слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию и выразила надежду на увеличение числа государств-членов, являющихся участниками Марракешского договора, что позволит продолжать расширять сеть трансграничного обмена.

19. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) подчеркнул стремительное расширение членского состава Марракешского договора, который по темпам роста вышел на первое место среди договоров ВОИС в сфере авторского права, вступивших в силу за последние 40 лет, и имеет вполне реальные шансы на всеобщий охват. Задача стать участником Договора определена как неотъемлемая часть обеспечения справедливого доступа. Договор демонстрирует преимущества многосторонности и позволяет выправлять сбои рынка, обеспечивая при этом соблюдение прав человека. В интересах максимального расширения возможностей для бенефициаров и уполномоченных органов стране, ставшей участником Договора, следует принимать имплементирующие законодательные акты. Ввиду этого представитель предложил провести анализ воздействия оговорок, допускаемых в статьях 4 (4) и 4 (5) Договора. Он подчеркнул необходимость осуществления инвестиций и оказания поддержки бенефициарам и обслуживающим их учреждениям и отметил необходимость увеличения числа учреждений, в частности библиотек, предоставляющих бенефициарам возможности доступа. Представитель рассказал о разработке его организацией совместно с Всемирным союзом слепых (ВСС) руководства, призванного укреплять отношения доверия и взаимопонимания между библиотеками. Авторы руководства отказываются от концепции обязательной официальной регистрации уполномоченных органов; такой отказ согласуется с положениями Договора. Представитель рекомендовал расширять деятельность по линии Глобальной книжной службы ABC и других программ, способствующих распространению «изначально доступных публикаций», таких как Австралийская инициатива в области всеохватного книгоиздания, и призвал государства-члены обеспечить всеобщий правовой охват для обеспечения эффекта в масштабах всего мира.

20. Ассамблея Марракешского договора приняла к сведению «Статус Марракешского договора» (документ MVT/A/3/1 Rev).

21. Генеральный директор коснулся документа MVT/A/3/1 Rev. применительно к деятельности ABC. Генеральный директор упомянул общую осведомленность об ABC, государственно-частном партнерстве, в котором все заинтересованные стороны объединяются в рамках сложной цепочки выпуска и потребления книг в доступных форматах. Ряд делегаций, в частности делегации Бразилии, Ботсваны и Канады, уже высказывались по этому поводу. Генеральный директор пояснил, что звеньями этой цепочки выступают авторы, издатели и распространители (например, библиотеки и другие уполномоченные органы), неправительственные организации определенного профиля (такие, как ВБУ или, в случае Канады, Канадский национальный институт слепых (CNIB)) и различные технические организации, связанные с технологиями обеспечения доступности (такие, как Консорциум DAISY). Каждая сторона, входящая в цепочку создания стоимости, представлена в Совете ABC. Генеральный директор охарактеризовал три основные функции ABC – работа Глобальной книжной службы ABC, деятельность по укреплению потенциала и мероприятия, связанные с поощрением всеохватного книгоиздания. Кратко остановившись на функционировании Глобальной книжной службы, Генеральный директор пояснил, что это онлайн-каталог, в котором содержатся сведения и данные о наличии книг в доступных форматах во всем мире, с функциями поиска по каталогу и заказа книги, указанной в каталоге. Генеральный директор отметил увеличение размеров Службы и масштабов ее использования. К ней присоединились 43 три уполномоченных органа, в том числе четыре из Латинской Америки, а размеры Службы увеличились за прошедшие 12 месяцев на 72 процента. По состоянию на сентябрь 2018 г. из фондов Службы через уполномоченные органы было загружено и предоставлено слепым и лицам с нарушениями зрения во всем мире в общей сложности 233 тыс. экземпляров изданий в доступных форматах. Таким образом, уровень прошлого года превышен на 41 процент. С присоединением к Договору Европейского союза издания более 270 тыс. наименований станут доступными для трансграничного обмена без каких-либо дополнительных разрешений, т.е. благодаря соответствующим положениям Договора. В рамках мероприятий по наращиванию

потенциала в 12 странах осуществлялись проекты подготовки кадров и технической помощи в сфере новейших методов выпуска книг в доступных форматах. Речь идет об Аргентине, Бангладеш, Ботсване, Буркина-Фасо, Индии, Индонезии, Мексике, Монголии, Непале, Шри-Ланке, Уругвае и Вьетнаме. Генеральный директор отметил щедрый вклад правительства Австралии в реализуемые ABC программы деятельности по укреплению потенциала, в частности для выпуска учебных материалов в доступных форматах. За период с момента создания ABC в этих 12 странах на национальных языках выпущено более 5 тыс. наименований учебных и учебно-методических материалов в доступных форматах для учащихся всех ступеней образования. Концепция всеохватного книгоиздания призвана побудить издательства с самого начала предусматривать элемент доступности, внедряя, другими словами, практику так называемых «изначально доступных публикаций». Признанием лидирующих позиций и достижений в области дальнейшего повышения доступности цифровых публикаций является ежегодное присуждение Международной премии ABC за высокие достижения в области издания литературы в доступных форматах, причем решение о присуждении премии принимает жюри международных экспертов по вопросам доступности. Лауреатами 2018 года стали Hachette France и DAISY Forum of India. В 2018 г. в рамках процедуры присуждения премии ВОИС получила рекордное число номинаций из 11 стран четырех континентов. Генеральный директор выразил признательность всем, кто связан с ABC, подчеркнув, что это замечательное партнерство использует структуру, возможности и права, предусмотренные в Марракешском договоре.

[Конец документ]